



Tandem

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Jugendunterkünfte in der Tschechischen Republik

ein Wegweiser

Stand: Februar 2007

JUG-UNT-CZ

Inhalt

1	Viele Wege führen nach Tschechien	2
2	Mluvíte česky? - Oder geht's auch ohne Tschechisch?	2
3	Unterkunftsangebote für Jugendliche	3
	Studentenwohnheime	4
	Häuser der Jugend, Internate	4
	Schullandheime	4
	Kinder- und Jugendhäuser	4
	Touristenunterkünfte	5
	Berghütten / Wanderhütten	5
	Unterkünfte der Sportvereine	5
	Betriebserholungsheime	5
	Jugendherbergen	6
	Bungalows, Hütten	6
	Sommerzeltlager	6
	Campingplätze	6
4	Wo findet man Unterkunftsangebote?	6
	Jugendinformationszentren	6
	Touristische Informationszentren	7
	Tschechische Zentren	7
	Klub der tschechischen Touristen	7
	KMC-Travel-Service	7
	Internet	7
5	Verzeichnis der Jugend-Informations-Zentren (ICM)	13
6	Adressliste	14
7	Wortliste	15
	Musterfax	19



1 Viele Wege führen nach Tschechien

Sie suchen für Ihre Jugendgruppe eine Unterkunftsmöglichkeit in der Tschechischen Republik? Obwohl Tschechien unser unmittelbares Nachbarland ist, scheinen Ihnen die Barrieren höher zu liegen, als wenn Sie an ein Jugendtreffen oder einen Aufenthalt in England oder Frankreich denken?

Dieser Leitfaden versucht, Hemmungen und Hemmnisse durch viele praktische Hinweise aus dem Weg zu räumen. Wie suchen, wo suchen, wie den ersten Kontakt bekommen? Darauf geben wir Antworten und möchten am Anfang darauf hinweisen, dass trotz Stichproben und einer Vielzahl von Hilfestellungen und Auskünften von tschechischen Partnern und Organisationen alle Tipps und Hinweise erweiterbar sind. D. h., wenn Sie in Tschechien Erfahrungen machen, die noch nicht in der Broschüre enthalten sind, würden wir uns freuen, wenn Sie uns diese mitteilen. Wir werden sie mitberücksichtigen, um so die Qualität unserer Hinweise zu verbessern.

Im Anhang haben wir noch einmal die wichtigsten Adressen sowie häufig vorkommende tschechische Begriffe aufgeführt. Außerdem haben wir ein Musterfax für Unterkunftsreservierungen in tschechischen Einrichtungen vorbereitet, das Sie im Anhang finden.

2 Mluvíte česky? – Oder geht's auch ohne Tschechisch?

Erfahrungsgemäß dauert es eine gewisse Zeit, bevor Sie sich auf Tschechisch verständigen können. Das heißt aber nicht, dass Sie deshalb gleich daran denken sollten, mit Ihrer Gruppe wieder zum Bodensee oder nach England zu fahren.

Unseren Erfahrungen nach sind in größeren Städten mit ausgeprägter touristischer Infrastruktur (Prag/Praha, Pilsen/Pišeň, Karlsbad/Karlovy Vary) auch die Sprachen Englisch oder Deutsch ausreichend. Fax, Brief oder E-Mail in Englisch oder Deutsch kann bei der entsprechenden Einrichtung vom jeweiligen Empfänger auch im Büro herumgereicht werden. Fast immer gibt es im Hause jemand, der Englisch oder Deutsch versteht.

Da Sie mit Ihrer Gruppe aber ein Land besuchen wollen, dessen Sprache nun einmal Tschechisch ist, halten wir es für angebracht, sich auch ein wenig auf die Sprache einzulassen. In jedem besseren Reisewörterbuch findet sich eine thematische Zusammenstellung zu Unterkünften/Vermietung u. s. w. mit Lautschrift (z. B. PONS Reisewörterbuch Tschechisch). Sie werden merken: Ein „Dobrý den!“ („Guten Tag!“) erleichtert den Kontakt ungemein!

Bei Tandem können Sie einen kleinen Sprachführer für Jugendbegegnungen bestellen: „Do kapsy“. Darin sind auf 144 Seiten die wichtigsten tschechischen Begriffe und Redewendungen aus dem Alltag speziell für Jugendbegegnungen zusammengestellt. Infos hierzu und zu anderen Materialien (z.B. „Sprachanimation“ als Download, Links zu Sprachkursen etc.) finden Sie unter der Rubrik „Fremdsprechen“ auf unserer Homepage www.tandem-org.de.



Im Folgenden geben wir Ihnen eine knappe geografische Übersicht über die Tschechische Republik, um das Verreisen auf der Landkarte etwas einfacher zu gestalten.

Die Tschechische Republik wird nach folgenden geographischen Gebieten aufgeteilt:

- *Böhmen* (Čechy: etwa 2/3 der Republik), *Südböhmen* (Jižní Čechy), *Westböhmen* (Západní Čechy), *Nordböhmen* (Severní Čechy), *Ostböhmen* (Východní Čechy), *Mittelböhmen* (Střední Čechy, Praha und Umgebung),
- *Mähren* (Morava: östlicher Teil der Republik) *Südmähren* (Jižní Morava), *Nordmähren* (Severní Morava)
- *Schlesien* (Slezsko: nördlicher Teil von Nordmähren, im Nordosten der Republik)

Auf die Begriffe „kraj“ und „okres“ werden Sie des Öfteren bei Ihrer Suche stoßen. Deshalb eine kurze Erläuterung ihrer Bedeutung:

- kraj = Bezirk, benannt jeweils nach dem Verwaltungssitz oder nach der Region (Karlovy Vary: Karlovarský kraj, Plzeň: Plzeňský kraj, České Budějovice: Jihočeský kraj)
- okres = Kreis: kleinere Verwaltungseinheit, benannt jeweils nach dem Verwaltungssitz (okres České Budějovice, okres Český Krumlov, okres Prachatice...)

In jedem Fall sollten Sie den tschechischen Namen der Stadt kennen, in der Sie eine Unterkunft finden wollen. Deshalb ist eine Landkarte der Tschechischen Republik mit Ortsverzeichnis der tschechischen Namen der Städte und Gebiete unentbehrlich. In deutschen Buchläden finden Sie z. B. Freytag & Berndt: Tschechien, 1 : 500 000.

3 Unterkünfteangebote für Jugendliche

Bei unserer Recherche haben wir uns auf die Suche nach Unterkunftsmöglichkeiten ab einer Gruppengröße von 20 Personen konzentriert. Wenn Sie mit einer Gruppe verreisen, die zahlenmäßig darunter liegt, haben Sie sehr gute Möglichkeiten, bei rechtzeitiger Buchung eine Pension oder ein Hotel zu finden oder mehrere am selben Ort miteinander zu kombinieren. Unterkünfte dazu gibt Ihnen die deutsche Vertretung der *Tschechischen Zentrale für Tourismus* in Berlin:

Karl-Liebknecht.Str. 34, 10178 Berlin
Tel./Fax: 030/2044770
E-Mail: tourinfo@czech-tourist.de

oder



die Česká centrála cestovního ruchu (Tschechische Zentrale für Tourismus) in Prag:

Česká centrála cestovního ruchu, odbor regionalistiky
Vinohradská 46, Praha 2
Naděžda Obořilová
Tel.: 00420/2/21580411, Fax: 00420/2/21580511
www.czechtourism.cz/, E-Mail: oborilova@cccr-cta.cz

Studentenwohnheime (koleje)

Die Übernachtung in den Studentenwohnheime erfolgt in 2- oder Mehrbettzimmern. Dusche und WC befinden sich entweder im Zimmer oder im Gang.

Gelegentlich sind die Zimmer mit einer Kochgelegenheit ausgestattet, sonst gibt es eine Gemeinschaftsküche auf jedem Stockwerk. Die Möblierung ist in der Regel recht einfach. Die Verpflegung ist in der meist anliegenden Mensa möglich. Die Zimmer in den Studentenwohnheimen sind im allgemeinen nur in den Semesterferien zu bekommen (Juli bis Mitte September), in Einzelfällen vermieten die Studentenwohnheime auch während des Semesters.

Häuser der Jugend, Internate (domovy mládeže, internáty)

Dies sind Einrichtungen der Mittelschulen oder Berufsschulen. Die Ausstattung ist ähnlich wie bei den Studentenwohnheimen. Die Verpflegung erfolgt in der meist anliegenden Schulküche. Zimmer sind nur in den Sommerschulferien zu bekommen (Juli und August). Der Vorteil dieser Internate ist, dass sie oft auch in Mittel- und Kleinstädten zu finden sind, z. B. in Sušice. Von der Qualität im Vergleich zu den nachfolgenden Empfehlungen sind sie oft besser im Preis-Leistungs-Verhältnis.

Schullandheime („školy v přírodě“)

Die genaue deutsche Übersetzung lautet: „Schule in der Natur“. Sie sind vergleichbar mit den deutschen Schullandheimen. Die Unterbringung erfolgt in Zwei- oder Mehrbettzimmern. Es gibt Gemeinschaftsräume und eine große Küche, die manchmal sogar mit pädagogischem Personal bewirtschaftet wird. Zum Teil sind die Schullandheime für Kinder ab ca. sechs Jahren eingerichtet. Da die Häuser oft mitten in der Natur liegen, bieten sich viele Möglichkeiten für Spiel und Sport. Manche dieser Schullandheime beherbergen nur Schulklassen, die meisten Einrichtungen sind aber auch für andere Jugendgruppen offen.

Kinder- und Jugendhäuser (domy dětí a mládeže)

Diese in jedem Bezirk mindestens einmal existierenden Zentren haben eine mehr als 40-jährige Tradition. Es sind selbstverwaltete Einrichtungen, die sich auch durch Beiträge finanzieren (z. B. für Kurse oder Ferienprogramme). Sie verfügen über qualifiziertes Fachpersonal und oft auch über einen



großen Kreis ehrenamtlicher Mitarbeiter. Zu den Aufgaben der Freizeitzentren gehört die regelmäßige Tätigkeit in verschiedenen Arbeitsgruppen und Kursen, die gelegentliche Durchführung von Veranstaltungen aus den Bereichen Bildung, Kultur und Sport, Feriengestaltung u.a. Sie sind meist von überschaubarer Größe, haben Büros, Gemeinschaftsräume und Sportmöglichkeiten. Manche verfügen über Unterkunftsmöglichkeiten im Haus oder in der Nähe.

Touristenunterkünfte (turistické ubytovny)

Die meist kleineren Touristenwohnheime liegen in touristisch erschlossenen Gebieten. Verwaltet werden sie vom Klub der tschechischen Touristen:

KČT, Klub českých turistů, Archeologická 2256, 155 00 Praha 5 – Lužiny,
Tel.: 00420/2/6514529, Fax: 00420/2/6514831,
www.klubturistu.cz, E-Mail: kctklubturistu.cz

Die Ausstattung ist sehr einfach, z. B. größere Räume mit Stockbetten und Gemeinschaftsduschen. Ein Verpflegungsangebot gibt es nicht, manchmal gibt es aber Kochgelegenheiten. Dafür sind die Touristenwohnheime sehr günstig (ab 100,- CZK).

Berghütten / Wanderhütten (turistické chaty)

Turistická chata ist eine „Touristenhütte“ oder Wanderhütte, die in der Regel in Wandergebieten oder Gegenden liegen, die von der öffentlichen Infrastruktur noch nicht erschlossen sind. Sie sind vergleichbar mit den deutschen Berghütten. Die Angebote reichen vom Hotel bis zur einfachen Übernachtungsmöglichkeit. Bei der Übernachtung ist meist ein Frühstück dabei.

Unterkünfte der Sportvereine (ubytovny tělovýchovné jednoty, sportovní zařízení)

Diese Sportheime sind einfache Unterkünfte, die auf Fußball- oder Eishockeymannschaftsgröße ausgerichtet sind (ca. 25-30 Menschen). Meist sind Etagenduschen und Kochgelegenheiten vorhanden. Frühstück ist bei der Übernachtung dabei.

Betriebserholungsheime (rekreační zařízení, rekreační střediska)

Die „Rekreationseinrichtungen“ sind ehemalige oder heutige Betriebserholungsheime, die im allgemeinen für Familien bestimmt sind. Sie befinden sich in Urlaubsgebieten und sind von unterschiedlicher, meist einfacher Qualität. Frühstück gibt es in der Regel, manchmal kann man auch Vollpension buchen.

Einige dieser Einrichtungen sind für die Allgemeinheit, andere sind nach wie vor nur für Betriebsangehörige oder deren Verwandtschaft zugänglich. Viele bieten außerhalb der Saison (also nicht im Juli, August) und auch im Winter Buchungsmöglichkeiten an.



Jugendherbergen (hostel)

Hostels bzw. Jugendherbergen sind einfache Jugendunterkünfte mit 2- oder Mehrbettzimmern. In den Zimmern befinden sich Stockbetten, Dusche und WC werden gemeinsam benutzt. Kochmöglichkeiten sind vorhanden, gelegentlich wird ein Frühstück angeboten. Der Preis beträgt ca. 150,- CZK pro Person. Die Jugendherbergen sind eher für kleinere Gruppen geeignet, da kein eigener Gemeinschaftsraum vorhanden ist. Die Häuser werden oft auch englischsprachig geführt.

Bungalows, Hütten (bungalovy, chatky)

Die Bungalows, Holz- und Blockhütten liegen oft in Erholungsgebieten, d.h. am Wasser, im Wald (eine Oase für Pilzsammler) oder bei Sportanlagen. Die Verpflegungsmöglichkeit ist entweder in der Nähe oder es gibt eine eigene Kochgelegenheit. Dusche und WC sind ähnlich wie bei einem Campingplatz in einem zentralen Gebäude untergebracht.

Diese preisgünstigen Hütten sind für größere Gruppen geeignet und nicht zu verwechseln mit „chata/chalupa“ = Wochenendhaus.

In der Nähe befindet sich auch meist eine Lagerfeuerstelle.

Sommerzeltlager - mit Verpflegung und sozialen Einrichtungen (letní tábory - se stravovacím a sociálním zařízením)

Das Sommerzeltlager ist ein Überbleibsel aus den Zeiten des Sozialismus. Die Ausstattung ist ähnlich wie bei den Bungalows. Die Bewirtschaftung ist zentral. Es können Sportgeräte, Boote usw. ausgeliehen werden. Für die Kinder wird ein Programm angeboten. Im Juli und August sind die Zeltlager oft voll ausgebucht.

Campingplätze (kempy)

Auch Campingplätze sind für Jugendgruppen geeignet. Die Ausstattung ist ähnlich wie in Deutschland, d. h., oft sehr einfach. Eine Übersicht über Campingplätze in Tschechien findet man unter www.camp.cz.

4 Wo findet man Unterkunftsangebote?

Jugendinformationszentren (Informační centra mládeže, ICM)

Diese Zentren sind Anlaufstellen für die Jugendarbeit, die über die ganze Tschechische Republik verteilt sind. Das Jugendinformationszentrum fördert Jugendaustausch, Bildungsangebote sowie Treffen und Veranstaltungen von und für Jugendliche. Die MitarbeiterInnen waren bei Anfragen nicht nur sehr hilfsbereit, sondern kennen auch aufgrund eigener Erfahrungen Adressen von Unterkünften. Eine Liste der ICM finden Sie im Internet unter www.icmcr.cz/index.php?sek=2&pods=3. Die wichtigsten Adressen sind auch im Anhang angefügt.



Touristische Informationszentren (turistická informační centra)

Bei Anfragen an die einzelnen Infozentren, die in jeder größeren Stadt in Tschechien zu finden sind, bekamen wir zum Teil sehr detaillierte Auskünfte über Unterbringungsmöglichkeiten von Jugendgruppen. Die Infozentren haben aber nicht nur Adressen für Unterkünfte von Jugendlichen, sondern auch von Einzelpersonen. Eine Adressübersicht der Infozentren in der Tschechischen Republik finden Sie unter www.atic.cz.

Tschechische Zentren – Czech point Berlin/ Tschechisches Zentrum München /Dresden

In Berlin, München und Dresden gibt es Tschechische Zentren, bei denen man allgemeine Informationen über Tschechien erhalten kann. Es werden aber auch Sprachkurse und Seminare angeboten. Eine eigene Homepage hat bis jetzt nur Berlin: www.czech-berlin.de. Die jeweiligen Adressen finden Sie im Anhang.

Klub der tschechischen Touristen (Klub českých turistů)

Der Klub der tschechischen Touristen ist vorrangig auf den Individualtourismus spezialisiert. Er gibt einen tschechischsprachigen Katalog zu Unterkünften verschiedenster Art heraus, in dem man auch Übernachtungsmöglichkeiten für Jugendgruppen finden kann.

Im Internet kann man sich unter der www.klubturistu.cz/objekty.htm darüber informieren. Die Adresse finden Sie im Anhang.

KMC-Travel-Service

KMC = Klub mladých cestovatelů, „Klub der jungen Reisenden“.

Diese Organisation gibt ein jährlich erscheinendes Prospekt heraus, das insgesamt 36 Objekte (Hotels, Jugendherbergen, Wohnheime) auflistet, die alle für Jugendliche geeignet sind. In diesem Prospekt gibt es Fotos und Detailinformationen zu den Unterkünften. Außerdem, und das ist fast wichtiger, bietet KMC Hilfe an, wenn andere Unterkunftsmöglichkeiten gesucht werden.

Unter www.kmc.cz findet man in englischer und tschechischer Sprache nähere Informationen über den KMC-Travel-Service.

Internet

Die aktuellsten und ausführlichsten Informationen erhalten Sie im Internet. Leider gibt es nur sehr wenige deutsch- oder englischsprachige Internetseiten, die für die Suche von Nutzen sind. Diese haben wir gekennzeichnet.

Das Symbol „»“ bedeutet, dass Sie auf das folgende Wort klicken sollen, um zur richtigen Seite weiterzukommen.

Von der Hauptseite klickt man in der Regel auf „cestování“ = „Reisen“ und/oder „ubytování“ = „Unterkünfte“, um mehr Informationen zu erhalten.



Umfangreiche Listen mit verschiedenen Unterkünften in der Tschechischen Republik findet man z. B. über folgende drei Portale:

- www.seznam.cz (mit Karte von Tschechien – „Mapy“)
 - »»» ubytování a hotely:
 - »»» Levné ubytování
 - »»» hostely (Hostels)
 - »»» koleje (Studentenheime, hauptsächlich in Prag oder Brünn, aber auch in anderen größeren Städten)
 - »»» ubytovny (einfache Unterkünfte in ganz Tschechien, meist in Städten)
 - »»» rekreační ubytování (Erholungseinrichtungen)
 - »»» rekreační střediska (rekreační zařízení, Betriebserholungsheime in der ganzen Tschechischen Republik, günstig und gut, mit Verpflegungsangebot)
 - »»» tábory (Sommerzeltlager, bzw. Einrichtungen mit Zelten, Blockhütten oder einfachen Häusern für Gruppen von Kindern und Jugendlichen, manche davon auch im Winter = „zimní“ in Betrieb, meist mit Personal)
 - »»» ubytovací agentury (Agenturen, die Unterkünfte vermitteln)
- www.atlas.cz (mit Karte von Tschechien – „MAPY“)
 - » cestování:
 - »» ubytování
 - »» Hledání ubytovacích zařízení v ČR

Hier finden Sie eine Suchmaske, in welcher Sie nach verschiedenen Unterkunftsmöglichkeiten geordnet nach Art, Qualität, Zimmeranzahl, Region und Städten gezielt suchen können.

 - »» města a obce („Städte und Gemeinden“)
 - »»» kraje »»»» okresy (hier geht es zu den Webseiten der einzelnen Landkreise, bzw. der Städte oder Gemeinden und ihrer Umgebung)

<http://levneubytovani.net/> (Billige Unterkünfte in Tschechien)

Internetprojekt von Robert Vystrčil, komplett deutschsprachig verfügbar.

Eine sehr übersichtliche Web-Seite mit günstigen Unterkünften (bis 150,- CZK/Nacht), die hier kostenlos angeboten werden. Sehr gutes Preis-Leis-



tungs-Verhältnis! Je nach Wunsch wählen Sie nach der Einleitung entweder oben im Text oder auf der unteren Leiste das Gebiet (Čechy = Böhmen, Morava = Mähren, siehe unsere Erläuterungen; Slovensko = Slowakei!!!). Sollte in diesem Gebiet keine Unterkunft angeboten werden, versuchen Sie es in einem anderen Gebiet. Es gibt hier sehr gute Auskünfte mit Adressen, Fotos, Preisangaben und E-Mail oder Link zur konkreten Web-Seite der Unterkunft. Der Anbieter ermöglicht zudem Budget-Preise, falls Sie bei der Buchung auf seine Internetseite verweisen.

www.caramba.cz

! auch auf ENGLISCH!

Auf dieser Seite findet man nicht nur Links und Informationen zu Unterkünften, sondern auch zu Kultur, Restaurants, Zeitschriften, Online-Wörterbüchern und vielem mehr.

Informationen zu Unterkünften findet man unter der Rubrik »cestovani, ubytování«. Angebote sind regional gegliedert, spezielle Angebote für Jugendgruppen verbergen sich hin den Unterrubriken » cestování » ubytování v celé ČR» oder »vice o ubytování v ČR».

An weiteren Web-Seiten können wir Ihnen empfehlen:

www.hostel.cz

! auch auf ENGLISCH!

„Prague hostels“ mit der E-Mail-Adresse info@hostel.cz vermittelt günstige Unterkünfte in Prag. Sie können hier gleich buchen.

www.atic.cz

„Asociace turistických informačních center“ mit zwei interessanten Angeboten:

- » informační centra: eine Liste der touristischen Informationszentren in Tschechien (mit Adressen und Telefonnummern, nach Städten aufgelistet; siehe auch Punkt 5.2.)

- » další informace: umfangreiches Angebot an günstigen und einfachen Unterkünften für Touristen, nach dem Namen des Hauses geordnet, zugeordnet den einzelnen Landkreisen

www.icmcr.cz

„Informační centra pro mládež v ČR“

Die „Informationszentren für Jugend in der Tschechischen Republik“ sind im Aufbau, ebenso ihre Web-Seiten. Man findet sehr unterschiedliche Präsentationen, manchmal auch mit günstigen Unterkünften für Gruppen von Jugendlichen. Auf recht kompliziertem Weg ist z. B. eine Liste mit Jugend-



Unterkünften im Landkreis Prachatice zu finden. Die Geduld beim Suchen lohnt sich allerdings, denn eine ähnlich gute Liste findet man selten (Adresse, Telefon, Preis).

» klikací mapa (Landkarte mit einzelnen ICM's, auf dieser Seite geht es weiter:)

»» „i“ für Gebiet „Český Krumlov“ »»» cestování: im oberen Teil der Seite erscheint eine neue Leiste „turistické informace“, dort weiter mit:

»»»» Prachatice: zuerst erscheint ein langer Text auf Tschechisch, erst weiter unten erscheint eine ausführliche Liste mit den einzelnen Jugendunterkünften ist. Sie finden dort alle gewünschten Informationen übersichtlich aufgelistet

www.turistika.cz

Hier kann man die einzelnen Gebiete der Tschechischen Republik durchsuchen, allerdings dauert das etwas länger. Die Unterkünfte sind sehr gut für Unternehmungen geeignet, z. B. als Ausgangspunkte für Wanderungen.

www.mesta.obce.cz

» města a obce online

Eine Liste der Städte und Gemeinden, nach Landkreisen sortiert, führt zu den Web-Seiten der einzelnen Ortschaften. Auf einigen Seiten sind auch Unterkünfte aufgezählt.

www.borovice.cz

» ubytování »» kraj

Unter dieser Adresse findet man einen Katalog mit Unterkünften, die für Kinder und Jugendliche geeignet sind. Auf der Seite findet man ebenso eine Übersicht zu verschiedenen Sommerzeltlagern. Es werden auch Unterkünfte für Gruppen angeboten. Aufgrund der Unübersichtlichkeit der Web-Seite erfordert das Suchen etwas Zeit und Geduld!

Ohne etwas bessere Tschechischkenntnisse ist es eher etwas kompliziert, wir möchten aber trotzdem darauf hinweisen:

auf der linken Leiste „ubytování“ (Unterkünfte) wählen, auf der neuen Seite dann das gewünschte Gebiet („kraj“, siehe unsere Erläuterungen zu den einzelnen Gebieten) wählen, und dann die ausführlichen tschechischen Texte nach Ortsnamen durchsuchen. – Kann doch viel Interessantes bringen!

www.volny.cz/skolyvprirode



Unter dieser Adresse finden Sie unter „kontakt“ Kontakt zum Webmaster dieser Seite. Herr Štěpánek versteht Deutsch und hilft direkt bei der Vermittlung der Unterkünfte für Gruppen von Kindern oder Jugendlichen („škola v přírodě“ = „Schule in der Natur“, siehe unsere Erläuterungen). Sie können ihm auch gleich eine E-Mail schreiben.

Ein paar Namen von Unterkünften leiten dann zu Kurzportraits einzelner Häuser weiter.

Weitere Web-Seiten bieten *auch auf DEUTSCH und/oder ENGLISCH* Unterkünfte in der Tschechischen Republik an, wobei man aber meistens Hotels, seltener günstige (Jugend-) Unterkünfte findet:

www.easteuropeguide.cz, www.cztip.cz !auch auf ENGLISCH!

„East-European Guide“ hat Informationen in Englisch, aber nicht zu allen Gebieten. Wer will, kann also auch auf Tschechisch sein Glück versuchen (diese Web-Seite kennt alle Sprachvarianten der Ortsnamen):

» katalog ubytování (Katalog der Unterkünfte, nach Gebieten geordnet),

unter anderem kann man auch

»» Hostels wählen, um zu der Liste mit meist Prager Jugendherbergen (mit Adressen, Fotos, Infos) zu kommen, oder

»» search / hledat (= suchen) anklicken, nachdem in der entsprechenden Zeile „Hostel“ gewählt wurde, es erscheint eine Liste von etwa 45 Angeboten, nicht nur in Prag.

www.hotel.cz ! auch auf DEUTSCH und ENGLISCH!

Auch in Deutsch oder Englisch (mit kleineren Problemen bei den tschechischen Sonderzeichen), mit zwei Möglichkeiten:

» Tschechische Republik

» Gebiet/Bezirk »» Stadt

(in der Liste oder mit Hilfe der Landkarte das gesuchte Gebiet wählen, dann auf passende Ergebnisse hoffen. Bei manchen Gebieten/Bezirken ist das Ergebnis noch sehr mager.

»»» suchen: den deutschsprachigen Fragebogen ausfüllen (entweder „Hostel“ anklicken oder nach Sternen unterscheiden – bis zu drei Sternen können manche Unterkünfte zu Jugend-Unterkünften gerechnet werden; ansonsten gilt: je weniger Bedingungen, desto besser); in der Liste der ausgesuchten



Angebote geht es dann über „Info“ auch zur „Reservation“ weiter.

www.travelguide.cz

! auch auf DEUTSCH und ENGLISCH!

Hier kann man auf Deutsch oder Englisch im Katalog nach dem Begriff „Hostel“ suchen. Folgende zwei Möglichkeiten gibt es dazu:

» Suchen (Eingabe der gewünschten Unterkunft, z. B. „hostel“),
oder je nach Region

» Gebiet (Region) » » Bezirke » » » Städte » » » » am Ende der Liste
finden wir hinter den ganzen Hotels vielleicht auch einige günstige
Unterkünfte.

Die Web-Seite enthält auch gute Informationen zur Tschechischen
Republik allgemein. Zum Beispiel Link auf das zentrale Bus-
/Zugfahrpläne-System, auch in Deutsch

www.prag.cz

! auch auf DEUTSCH und ENGLISCH!

Der Klassiker unter den Reisezeilen hat natürlich auch einen eigenen
Internetauftritt. Die Pensionen und Hotels können in den einzelnen
Kategorien aufgerufen werden. Für die Unterbringung von Gruppen ist das
Angebot jedoch eher dürftig.

Neben den Infos zu Restaurants, Galerien, Kultur etc. findet man hier auch
ein „Stadtporträt, Tipps zur Anreise und zum öffentlichen Nahverkehr. Sehr
gut und auch für Gruppenreisen interessant sind auch die Infos zu
„Reisemöglichkeiten“ in die Prager Umgebung.

+++++

*Mit dieser Klassifizierung und unseren Suchtipps, einer Landkarte, einem
kleinem Wörterbuch, Telefon, FAX und Internet kann es nun losgehen.*

*Viel Spaß und Glück bei der Suche. Wir wünschen Ihnen und Ihrer Gruppe
einen angenehmen und erlebnisreichen Aufenthalt in Ihrem Nachbarland.*

*Für die Rückmeldung Ihrer Erfahrungen an Tandem wären wir Ihnen sehr
dankbar!*

Redaktion:

Radka Neužilová, Günter Bonack

Endredaktion, Überarbeitung und Aktualisierungen:

Cathleen Schöne, Kateřina Brejchová
Hansjürgen Karl (Tandem), Georg Pirker (Tandem)



5 Verzeichnis der Jugend-Informations-Zentren (ICM)

<p>ICM BRNO Josefská 15, 602 00 Brno Tel./Fax: 00420/5/42 21 00 30 ask@askcr.cz www.askcr.cz</p>	<p>ICM YMCA PRAHA Na Poříčí 12, 115 30 Praha 1. Tel.: 00420/2/24 87 22 20 Fax: 00420/2/24 81 18 84 infocentrum@ymca.cz www.praha.ymca.cz/</p>
<p>ICM ČESKÉ BUDĚJOVICE Česká 66, 370 01 České Budějovice, Tel.: 00420/38/731 01,76 icmcb@volny.cz www.icmcb.cz/</p>	<p>ICM TÁBOR Farského 887, 390 01 Tábor, Tel.: 00420/361/252 416 Fax: 00420/361/252 135 info@icm.tabor.cz, www.icmtabor.cz/</p>
<p>ICM ČESKÝ KRUMLOV Špičák 114, 381 01 Český Krumlov Tel./Fax: 00420/337/712 427 icmck@icm.ckrumlov.cz www.icmck.cz</p>	<p>ICM YMCA BRNO Kounicova 3, 602 00 Brno Tel.: 00420/5/41215533 brno@ymca.cz www.ymcabrno.cekit.cz/index.php</p>
<p>ICM LOMNICE NAD POPELKOU Husovo náměstí 4 - Zámek 512 51 Lomnice nad Popelkou Tel.: 00420/431/673 107, 671 979 Fax: 00420/431/673 107 icm@ddmlomnice.cz www.ddmlomnice.cz</p>	<p>ICM MLADÁ BOLESLAV Dukelská 673 293 01 Mladá Boleslav Tel.: 00420/602/340991 icm@keltoi.cz www.ddm-mb.cz/icm.php</p>
<p>ICM OLOMOUC Tř.17. listopadu 47, 1 74 Olomouc, Tel.: 00420/68/520 33 60 Fax: 00420/68/522 38, (39) icm@ddmolomouc.cz www.ddmolomouc.cz/icm.htm</p>	<p>ICM YMCA OSTRAVA Trocnovská 20, 702 00 Ostrava – Přívoz Tel./Fax: 00420/69/6136021 ostrava@ymca.cz www.ostrava.ymca.cz/</p>
<p>ICM PRAHA Senovážné nám.24, 111 47, Praha 1 Tel./Fax: 00420/2/24 21 59 81 icm@adam.cz www.icm.cz/</p>	<p>ICM Q-KLUB AMAVET PŘÍBRAM Březnická 135, 261 01 Příbram Tel./Fax: 00420/306/27175 qklub@mbox.speed.cz www.quido.cz/icm/icm.htm</p>
<p>ICM Uherské Hradiště Masarykovo náměstí 21, 68601 Uherské Hradiště Tel.: 00420/632/525526 Fax: 00420/632/525527 icm@icm.uh.cz www.icm.uh.cz/</p>	<p>ICM Liberec Konopná 766, 46001 Liberec 14 Tel./Fax:00420/48/2710423 kancelar@radamlk.cz www.icmliberec.cz/</p>



6 Adressliste

<p>Tschechische Zentrale für Tourismus: Karl-Liebknecht-Str. 34, 10178 Berlin Tel.: 030-204 47 70 Fax: 030-204 47 70 E-Mail: tourinfo@czech-tourist.de www.czech-tourist.de</p>
<p>Česká centrála cestovního ruchu, odbor regionalistiky (Tschechische Fremdenverkehrszentrale, Abt. Regionalistik) Vinohradska 46, Praha 2 Tel.: 00420/2/21580411 Fax: 00420/2/21580511 E-Mail: oborilova@cccr-cta.cz www.czechtourism.cz/</p>
<p>Tschechisches Zentrum – Czech Point Berlin Friedrichstraße 206, 10969 Berlin Tel.: 030/2082592 oder 030/2044368 Fax: 030/2044415 E-Mail: ccberlin@czech.cz www.czech-berlin.de</p>
<p>Tschechisches Zentrum München Prinzregentenstraße 7, 80538 München, Tel.: 089/21024932 Fax: 089/21024933 E-Mail: cccmunich@czech.cz</p>
<p>Tschechisches Zentrum Dresden Hauptstraße 11, 01097 Dresden Tel.: 0351/8040515 Fax: 0351-803 2500 E-Mail: ccdresden@czech.cz</p>
<p>KMC TRAVEL SERVICE Karolíny Světlé 30, 110 00 Praha E-Mail: kmc@kmc.cz Tel.: 00420 / 2 / 22 22 03 47 Fax: 22 22 0081 www.kmc.cz</p>
<p>Klub českých turistů Archeologická 2256, 155 00 Praha 5 – Lužiny Tel.: 00420/2/6514529 Fax: 00420/2/6514831 <i>Schriftl. Kontakt:</i> P.O.BOX 42, 150 04 Praha 54 E-Mail: kct@klubturistu.cz Homepage: www.klubturistu.cz</p>



7 Wortliste

bungalov, chata	Bungalow, Hütte
cena	Preis
cestování	Reisen
Čechy: Jižní, Západní, Východní, Střední Čechy	Böhmen: Süd-, West-, Ost-, Mittelböhmen
databáze hotelů a ubytování	Verzeichnis (Datenbank) der Hotels und Unterkünfte
domov mládeže, internát (ubytovací zařízení středních škol – SŠ / středních odborných učilišť – SOU)	Haus der Jugend, Internat (Unterkunftseinrichtung der Mittelschulen / der Berufsschulen, ...)
dům dětí a mládeže (ubytovací zařízení domů dětí a mládeže – DDM)	Kinder- und Jugendhaus
dvoulůžkový pokoj	Doppelzimmer
hostel	Jugendherberge
jednolůžkový pokoj	Einzelzimmer
klikací mapa	Landkarte zum Anklicken (im Internet)
KMC = Klub mladých cestovatelů	Klub junger Reisender
koleje • kolej vysoké školy (VŠ) • vysokoškolské koleje • ubytovací zařízení vysoké školy / univerzity	Studentenwohnheime • Wohnheim der Hochschule • Hochschulwohnheime • Unterkunftseinrichtungen der Hochschule / Universität
kraj	Bezirk
letní tábor (se stravovacím a sociálním zařízením)	Sommerzeltlager (mit Verpflegung und sozialen Einrichtungen)
matračka, karimatka (ugs.)	Isomatte
města a obce	Städte und Kreise
Mluvíte česky / německy / anglicky?	Sprechen Sie Tschechisch / Deutsch / Englisch?
Morava:	Mähren:



Jižní Morava, Severní Morava	Südmähren, Nordmähren
osoba	Person
plná penze	Vollpension
pokoj	Zimmer
polopenze	Halbpension
postel	Bett
potvrzení	Bestätigung
povlečení	Bettwäsche
příplatek	Zuschlag
škola v přírodě	„Schule in der Natur“, Schullandheim
Slezsko	Schlesien (in Nordmähren)
snídaně	Frühstück
spací pytel, spacák (ugs.)	Schlafsack
společný	gemeinsam
sprcha	Dusche
stravování	Verpflegung
turistická chata	„Touristenhütte“, Wanderhütte, Berghütte
turistická ubytovna	„Touristenunterkunft“ (= eigentlich Unterkunft für WandererInnen)
ubytovna TJ (tělovýchovná jednota, sportovní zařízení, stadion ubytovna TJ)	Unterkunft der Sportvereine
ubytování	Unterkunft
vicelůžkový pokoj	Mehrbettzimmer

☺ Haben wir schon Ihr Interesse am Tschechischen geweckt?

Dann besuchen Sie doch auf www.tandem-org.de und auf www.ahoj.info
die Rubrik *Fremdsprechen*.

Dort finden Sie Infos zu unserer kostenlosen *Sprachanimation* (auch als
Download), zu unserem kleinen *Sprachführer* „Do kapsy – für die Hosentasche“
und weitere Infos zum Tschechischen.



.....

Vyplní poskytovatel služeb:

Ubytování Vám můžeme poskytnout za následujících podmínek:

Vom Anbieter auszufüllen:

Unterkunft können wir Ihnen zu folgenden Bedingungen anbieten:

- Cena za osobu a den (v Kč) / *Preis pro Person und Tag (in CZK):*
jednolůžkový pokoj / *Einzelzimmer*
dvoulůžkový pokoj / *Doppelzimmer*
vícelůžkový pokoj / *Mehrbettzimmer*

- V ceně je zahrnuta / *Im Preis ist inbegriffen:*
 snídaně / *Frühstück* večeře / *Abendessen*
 oběd / *Mittagessen* svačina / *Zwischenmahlzeit*

- Počet pokojů celkem z toho jednolůžkových / *Einzelzimmer*,
Zimmerzahl insgesamt *davon* dvoulůžkových / *Doppelzimmer*,
..... vícelůžkových pokojů / *Mehrbettzimmer*.

- Vybavení pokojů / *Zimmerausstattung:*
< sprcha / na pokoji / *am* WC na pokoji / *am*
Dusche *Zimmer* *Zimmer*
 společná / společné /
gemeinsam *gemeinsam*

- Společenská místnost / *Gemeinschaftsraum:*
 ano / *ja* ne / *nein*

- kuchyňka s vybavením k dispozici / *ausgestattete Küche steht zur Verfügung:*
 ano / *ja* ne / *nein*

- Mluvíme těmito jazyky: (prosím zakroužkujte!)
Wir können uns in folgenden Sprachen verständigen: (bitte ankreuzen!)
 čeština / *Tschechisch* němčina / *Deutsch*
 angličtina / *Englisch* francouzština / *Französisch*
 ruština / *Russisch* jiné řeči / *sonstige Sprachen:*

Datum, místo / *Datum, Ort*

Podpis, razítko / *Unterschrift, Stempel*